

Avec des «si», on mettrait Paris en bouteille

Если бы да кабы во рту бы выросли грибы



En français : « avec des « si », on mettrait Paris en bouteille » («если бы да кабы, можно было бы засунуть Париж в бутылку»)

Est-il possible de mettre Paris en bouteille ou de cultiver tout un potager dans la bouche ? Lorsque quelqu'un se perd dans ses rêves, on emploie ces expressions pour souligner l'absurdité des affirmations de la personne : « Avec des « si », on mettrait Paris en bouteille ». Cette tendance à vouloir faire revenir un rêveur à la réalité est propre à tous mais les différents peuples l'expriment de façon différente.

Spirituels, les Français disent qu'en rêvant bien, on pourrait mettre Paris dans une bouteille. L'humoriste français Pierre Dac disait même : « Si, avec un si, on peut mettre Paris dans une bouteille, on doit pouvoir aussi, avec un si bémol ou naturel, mettre une contrebasse dans un porte-documents ou un hélicon dans un carton à chapeaux » (*Les Pensées*, 1972).

En russe : «если бы да кабы во рту бы выросли грибы» (« si on pouvait cultiver des champignons dans la bouche, elle serait un potager »)

L'équivalent russe « Si on pouvait cultiver les champignons dans la bouche, elle serait un potager » est beaucoup plus proche du peuple puisqu'elle fait référence à un besoin fondamental : la nourriture. Cette expression d'origine populaire et se moque de la tendance des Russes à rêver que quelqu'un viendra faire leur travail à leur place. Avec le temps, une autre expression est apparue : « Если бы да кабы во рту бы выросли грибы » (« Si les champignons cuisaient tout seuls et tombaient dans la bouche »). Toutefois, on utilise plus couramment la forme courte : « Если бы да кабы » (« Avec des si »).

Ainsi, ces deux expressions décrivent des espoirs chimériques et révèlent des spécificités nationales profondes : les Français sont des hommes plutôt dotés de finesse et d'un sens de l'humour prononcé, les Russes, quant à eux, aiment tourner leurs défauts en ridicule, se critiquer, et sont plus proches de la nature.

Anna Samoilenko, 22 ans, Vladivostok, 1ère lauréate ex-aequo de la catégorie 16-25 ans pour la Russie.

По-французски : « avec des « si », on mettrait Paris en bouteille » («если бы да кабы, можно было бы засунуть Париж в бутылку»)

Возможно ли засунуть Париж в бутылку? А вырастить целый огород во рту? Порой человеческое воображение и склонность мечтать о невозможном рисуют настолько яркие образы, что становится сложно провести грань между мечтами и реальностью. В таких случаях мы шутим над чрезмерной мечтательностью собеседника, продолжая его высказывание откровенно абсурдным «если бы...». Такое стремление спустить чересчур размахавшегося собеседника на землю присуще всем людям, но разные народы выражают его по-разному. Остроумные французы, например, говорят, что «если хорошо пометать, то можно и Париж засунуть в бутылку, а, используя ноту си или си бемоль, можно и контрабас засунуть в портфель, а геликон в коробку из-под шляпы». Этой фразой французы обязаны журналисту и юмористу Пьеру Даку. В полном виде она появилась в 1972 г. в его книге «Мысли» и со временем стала крылатой. В этом выражении сохранилась только наиболее гротескная часть про Париж в бутылке.

По-русски : «если бы да кабы во рту бы выросли грибы» (« si on pouvait cultiver des champignons dans la bouche, elle serait un potager »)

Русский аналог фразы более приближен к основным человеческим потребностям – еде: «Если бы да кабы во рту бы выросли грибы, то был бы не рот, а целый огород». Являясь плодом народного творчества, рифма высмеивает склонность русских мечтать о том, что кто-то придет и сделает работу за них, поэтому со временем к выражению прибавилось шуточное «...сами бы варились да в рот катились». Однако чаще выражение используется в краткой форме: «если бы да кабы».

Таким образом, обе поговорки-дразнилки, употребляемые в шутку относительно чьих-либо несбыточных надежд, раскрывают более глубокие национальные особенности: французскую близость к светской жизни, тонкость юмора и русскую способность к самоиронии, желание посмеяться над собственными недостатками и близость народа к природе.

Анна Самойленко, 22 года, Владивосток, заняла также первое место среди участников возрастной категории от 16 до 25 лет от России.

